

# きんたい、Kintai

Vol. 36  
2019 夏 Summer

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES







2  
7  
9  
11  
13  
15  
17  
19  
20  
21  
23

# きんたい Kintai

2019 夏  
Summer  
Vol. 36

「きんたい」は、岩国市周辺の皆さんに米海兵隊岩国基地の役割や日米相互安全保障条約に基づく責務について理解を深めてもらうために岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City, to help their understanding of MCAS Iwakuni's roles and obligations under the Treaty of Mutual Cooperation and Security. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us with contact information provided.

第43回海上自衛隊／米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデー2019  
JMSDF, MCAS Iwakuni take Friendship Day 2019 to new altitudes

歴史的瞬間：「大統領直属」アメリカ海兵隊軍楽隊が日本初来日  
History in the making: "The President's Own" United States Marine Band visits Japan for first time

親愛なる隣人、シングル・マリン・プログラム  
Friendly neighborhood Single Marine Program

悲惨な事故につながるエスカレーター事故を減らす  
De-escalating future escalator incidents from escalating into heartbreaking tragedies

フライトラインとはす田を駆け抜ける42.195キロ  
26.2 miles of farmland and fighter jets

雷鳴を響かせて走るサンダー・ラン  
Thunder rolls through Yamaguchi

岩国がアメリカ代表チームの事前合宿地に決定  
Another grand slam for team USA-Japan

基地住人が日本の運転教習受講  
Residents from Marine Corps Air Station Iwakuni attend Japanese driving course

広島平和公園訪問で日本の歴史を学ぶ  
Americans learn Japanese history through Hiroshima Peace Park visit

岩国基地隊員にインタビュー：セルジオ・コントララス伍長 & タレナ・ラーキー海軍三等兵曹  
Interview with service members : Cpl. Sergio Contreras & HM3 Tarena Larkie

フレンドシップデー in 平成元年  
Friendship Day '89: the first year of the Heisei era

## 表紙の写真：

第43回海上自衛隊／米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデー2019で第51海上攻撃ヘリコプター飛行隊（HSM-51）の海軍隊員と一緒に記念撮影をする日本人の男子です。。フレンドシップデーでは日米の航空機による航空ショーだけでなく、日米航空機の地上展示、食べ物やエンターテインメントのブースが多く出されました。

写真：ティモシー・ヴァレロ三等軍曹

## Cover photo:

A Japanese visitor poses for a photo with U.S. Sailors, Helicopter Maritime Strike Squadron (HSM) 51 during the 43rd Japan Maritime Self-Defense Force – Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day at MCAS Iwakuni, Japan, May 5, 2019. Since 1973, MCAS Iwakuni has held a single-day air show designed to foster positive relationships and offer an exciting experience that displays the communal support between the U.S. and Japan.

Photo by Sgt. Timothy Valero

岩国基地司令／発行者  
リチャード・ファースト大佐

報道部長  
ジョシュア・ディダムス少佐

報道部チーフ  
ブライアン・グリフィン曹長

プロダクション・チーフ  
ウィリアム・ファフラー一等軍曹

編集  
和田幸恵

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地  
報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by  
Col. Richard F. Fuerst

Communication Strategy &  
Operations Director  
Maj. Joshua S. Diddams

Communication Strategy &  
Operations Chief  
Master Sgt. Brian Griffin

Production Chief  
Gunnery Sgt. William Faffler

Editor  
Yukie Wada

Mailing Address  
MCAS Iwakuni  
Communication Strategy &  
Operations  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

## 第43回海上自衛隊／米海兵隊岩国航空基地 フレンドシップデー2019 JMSDF, MCAS Iwakuni take Friendship Day 2019 to new altitudes



第43回海上自衛隊／米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデー2019で海上自衛隊員と一緒に記念撮影する太平洋空軍（PACAF）の隊員。フレンドシップデーでは日米の航空機による航空ショーだけでなく、日米航空機の地上展示、食べ物やエンターテインメントのブースが出された。写真：アンジェロ・セイグン兵長  
A service member with Pacific Air Forces poses for a photo with service members of Japan Maritime Self-Defense Force during the 43rd Japan Maritime Self-Defense Force – Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day at MCAS Iwakuni, Japan, May 5, 2019. The air show encompassed various U.S. and Japanese static display aircraft, aerial performances, food and entertainment. Photo: Lance Cpl. Angelo Sagum



記事:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹

Story by:

Sgt. Joseph Abrego

航空機デモンストレーションや温かい食べ物、冷たい飲み物、そして日米の隊員たちは40年以上もの間、1日の航空ショーに訪れた人たちに新しい体験を提供したり、心に残る思い出を作ってきた。何年もの間、数世代に渡る伝統となってきた航空ショー。それが第43回海上自衛隊／米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデー2019である。

For more than four decades, live aircraft performances, hot food, cold beverages and service members from the U.S. and Japan have created opportunities for new experiences and everlasting memories through a single-day air show which, over the years, has evolved into a multi-generational tradition: the 43rd JMSDF/MCAS Iwakuni Friendship Day 2019.

「フレンドシップデーは今年で第43回を迎えます。」と話すのは、フレンドシップデーのリード・プランナーを務めた岩国基地、航空安全担当官のジェイコブ・ビラップス大尉。「フレンドシップデーは毎年開催され、米軍隊員と自衛隊員とが培ってきた密接な関係を一般の皆さんに示してきました。岩国は日米間の強い絆を表す小さな宇宙みたいなものです。毎年、日本人の隣人の皆さんと一緒に、この素晴らしい関係を称えられることを楽しみにしています。」

“This year marks the 43rd Friendship Day held at MCAS Iwakuni,” said U.S. Marine Corps Capt. Jacob Billups, the MCAS Iwakuni aviation safety officer and Friendship Day lead planner. “Friendship Day has become an annual tradition in showcasing to the public the close working relationships that have developed between U.S. service members and our Japanese counterparts. Iwakuni is a microcosm of the strong ties that exist between our two countries, and we look forward to the opportunity to celebrate this relationship with our friends and neighbors every year.”

この日は様々な人々が岩国基地への道を埋め尽くした。およそ16万5千人の航空機ファンや将来のパイロットたちが類まれな歴史に残る航空ショーを見ようと、海兵隊では唯一となる軍民共用空港の共有滑走路へ続く道を歩いた。Indeed, diversity flooded the streets of MCAS Iwakuni as approximately 165,000 aircraft enthusiasts and future aviators made their way to the Marine Corps’ only shared-use commercial and military flight line to witness the extraordinary, and history-making, airshow as it flew by.



「今年の航空ショーでは、米海軍のF/A-18デモンストレーション・チームと米空軍のC-17デモンストレーション・チームが初めて参加してくれました。」とビラップス大尉。 “For the first time, we featured the U.S. Navy F/A-18 tactical demonstration team as part of the show as well as a U.S. Air Force C-17 demonstration flight,” said Billups.

第5空母航空団以外にも多くの歴史的パフォーマンスが繰り広げられた。陸上自衛隊ラベリング、米空軍F-16デモンストレーション、ウィスキー・パパとアストンマーティンによる航空機対自動車レース、F-35ライトニングIIによるデモンストレーション、海兵空陸任務部隊(MAGTF)によるすべての要素が詰まったデモンストレーションなど。 Along with the performance from Carrier Air Wing 5, many other historic events filled the airspace, such as: a Japan Ground Self-Defense Force rappelling demonstration, a U.S. Air Force F-16 demonstration, the classic race between an automobile and Japan’s favored Whiskey Papa, the return of the F-35B II Lightning demonstration, and a full show-of-force with a Marine Air Ground Task Force demonstration.

ビラップス大尉によると、フレンドシップデー

は日本で最大の航空ショーの一つであり、世界でも珍しい航空ショーのひとつだという。岩国基地の航空ショーは多くの人が訪れるイベントだが、まだ地域のイベントとしての雰囲気を残しており、基地と日本人コミュニティーは毎年楽しみにしている。 According to Billups, Friendship Day is one of the largest airshows in Japan, and one of the most unique airshows in the world. He added that the airshow often hosts a large amount of people, yet still feels like a local venue, and both the air station and the community look forward to it every year.

この日、福山市から訪れた双子の兄弟、ヤハシ・コウダイくん和ケイスケくんは「オスプレイやF-35のような色々な飛行機を見ることができるので、フレンドシップデーは楽しい」と話してくれた。 Koudai and Kaisuke Hayashi, twin boys who traveled from Fukuyama City, said they like Friendship Day because they can see various kinds of aircraft such as the Osprey and F-35.

二人が飛行機を好きになったのは、若い時にハンググライダーをやっていたおじいさんの影響だと話してくれた。 They also mentioned that they inherited their love for aircraft from their

grandfather who was part of a hang glider team in his younger years. 別の航空ショーにも参加しているタケナカ・ヒロシさんは岩国のフレンドシップデーに3年通うベテラン。タケナカさんはマッハに近いスピードを出すF-16の写真撮影をするつもりだと興奮気味に話してくれた。家族と一緒に訪れたタケナカさんは、フレンドシップデーへの愛情を示すため、持ち物に日米の国旗をつけて参加していた。 Another airshow attendee, Hiroshi Takenada, a three-year Friendship Day veteran, exclaimed his excitement as he attempted to capture photographs of a near-mach-speed F-16. He added that he and his family placed Japanese and U.S. flags in front of their tent to show their love for Friendship Day.

フレンドシップデーの本質は、飛行場で開催された航空ショーよりずっと大きなものである。この航空ショーのために海上自衛隊、岩国市、岩国基地の間で何か月もの間、調整を続けてきた。 The essence of Friendship Day flies far beyond the airfield at which it takes place. The airshow takes months of coordination between JMSDF, Iwakuni City and MCAS Iwakuni.

「岩国市との関係、また自衛隊との関係は、

フレンドシップデーや岩国基地の日々の任務の成功には欠かせないものです。」とビラップス大尉。「日米二国間の協力がなくては、フレンドシップデーの開催はできなかったでしょう。また、我々が一緒にしたようには効果的に運用できなかったでしょう。我々は、このイベントの成功と日米の成功を確かなものにするために、ここ岩国で培われた強いきずなを誇りに思っています。」 “The relationships with the City of Iwakuni and the JMSDF are both crucial to Friendship Day and our overall mission at MCAS Iwakuni every day,” said Billups. “Without our mutual cooperation, we would be unable to effectively host this event or even operate as efficiently as we do together. We are proud of the strong bonds we’ve developed here in Iwakuni, toward ensuring success for this event and for each other.”

これまでの伝統を維持しながら、フレンドシップデーを新しい段階に引き上げることは、日米関係をより強固なものにし、将来に門戸を大きく開くことになる。 Preserving the legacy, and taking Friendship Day to new altitudes, continues to positively reinforce the U.S.-Japan relationship and leaves the door wide-open for future endeavors.

「米海兵隊岩国航空基地司令として、フレンドシップデーに三年間、携わることができ、格別の喜びを感じてます。」と話すのは、岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。「私が岩国を離れてもフレンドシップデーの伝統が永く続き、日米同盟を今日のように強固にした、互いを尊敬しあい、協力しあう気持ちにこれからも光を当て続けることを願っています。岩国基地は、米海兵隊の中でもまさに王冠のように燦然(さんぜん)と輝く存在ですが、そのことを今日、実際に見ていただけたと思います。関係各所のご尽力と、私にとって最後となるフレンドシップデーをこのように特別なものにしてくださったことに感謝申し上げます。」 "It has been my distinct pleasure to serve as commanding officer of MCAS Iwakuni for three Friendship Days,” said Col. Richard Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. “I hope that the tradition of Friendship Day will live on long after I leave and it will continue to highlight the mutual respect and cooperation between our two nations that make this alliance so strong. MCAS Iwakuni truly is the crown jewel of the Marine Corps and we showed that today with this awesome event. Thank you to all involved for your hard work and for making my final Friendship Day so special.” 🍀







# 歴史的瞬間：「大統領直属」アメリカ海兵隊軍楽隊が日本初来日 History in the making: “The President’s Own” United States Marine Band visits Japan for first time

写真と記事：アンドリュース・ジョーンズ 佐長  
Story and photos by:  
Cpl. Andrew Jones

初来日した「大統領直属」米海兵隊軍楽隊が5月19日、シンフォニア岩国でコンサートを行い、地元住人と基地住人は特別な演奏を楽しんだ。  
“The President’s Own” United States Marine Band traveled to Japan and delivered a once-in-a-lifetime performance for Japanese locals and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents at the Yamaguchi Prefectural Culture Hall Sinfonia Iwakuni, May 19, 2019.

コンサートのチケットは完売。薄暗い照明の中、赤い制服に身を包んだ海兵隊軍楽隊員が演奏しながらステージに入ってくると、約1200人の観客の耳にそのメロディーが入ってきた。The lights dimmed for the sold-out show as the red-clad Marine-musicians orchestrated melodies that danced into the eardrums of roughly 1,200 locals and air station residents during their performance in Iwakuni City, Yamaguchi Prefecture.

200年以上の歴史を誇る海兵隊軍楽隊が海外で演奏することはほとんどなく、来日も今回が初めて。軍楽隊が外国で最後に演奏したのは2001年のスイス。このため、今回の来日ツアーは歴史的かつ非常に珍しい。  
The centuries-old musical group rarely travels outside of the United States and has never before visited Japan. The last time the band performed internationally

was 2001 in Switzerland, making this trip truly historic and unique.

岩国市長夫人の福田朋江さんは「『大統領直属』軍楽隊が来日するのは今回が初めてだと聞きました。演奏はダイナミックで、また、心温まるものでもありました。」と話す。フクダさんはまた、「演奏者と観客が音楽を通じてつながり、一つになったと感じました。」と付け加えた。  
Tomoe Fukuda, the wife of Yoshihiko Fukuda, the Iwakuni City mayor, said she heard that this was the first time that “The President’s Own” had come to Japan, and the concert was both dynamic and heartwarming. She also mentioned that she thought the performers and the audience became one as they were connected through the music.

「220年にわたる米海兵隊軍楽隊の歴史の中で初来日したということは、今日、私たちが出会った観客の皆さんは軍楽隊を初めて見るということになります。」と話すのは、第28代軍楽隊長のジェイソン・フェティッグ大佐。「今回のツアーでは4か所を訪問し、演奏します。この来日ツアーコンサートは本当に特別なものだと感じています。」  
“The fact that the Marine Band has come to Japan for the first time in our 220-year history means that the audiences which we have encountered are seeing the Marine Band for the very first time,” said U.S. Marine Corps Col. Jason Fettig, the 28th director of “The President’s Own” United States Marine Band. “We have definitely felt, as we

have performed for these audiences in these four cities which we have visited, that these concerts are truly special.”

軍楽隊の日本滞在は8日間。最初のコンサート開催地となる横浜では過去にも共演経験のある陸上自衛隊音楽隊と共演した。  
The band traveled throughout Japan for eight days, starting in Yokohama, where they performed with a Japanese military musical group which they had performed with in the past.

「横浜での初コンサートは陸上自衛隊中央音楽隊と共演し、ステージ上には約120人もの演奏者がいました。」と話すのは軍楽隊のトロンボーン・セクションリーダー、クリス・クラーク先任上級曹長。「コンサートでの共演は自衛隊の皆さんとのつながりを感じることができ、とても素晴らしいものでした。自衛隊音楽隊とは以前にもワシントンD.C.で共演経験があります。ですから今回は私たちが日本に来て、日本で自衛隊と共演できたことは素晴らしいと感じています。」  
“Our first concert in Yokohama was a collaboration with the Japan Ground Self-Defense Force Central Band, and we had about 120 musicians on stage,” said Master Gunnery Sgt. Chris Clark, the trombone section leader with “The President’s Own.” “It was a really wonderful way to connect with our Japanese colleagues. We had previously performed with them in Washington D.C. on one of their visits, so it was great to come here and get to see them in their home country and perform with them.”

横浜の後は金沢で演奏。その次の浜松では、吹奏楽指導者を対象とした日本吹奏楽指導者クリニック(ジャパン・バンド・クリニック)に出演した。最後の演奏地となる岩国ではコンサートチケットは完売。  
The group then moved to Kanazawa and then on to Hamamatsu where they played for the Japan Band Clinic, a well-known group of directors and teachers in Japan. For the final stop of the tour a concert was held in Iwakuni City, where the Sinfonia Iwakuni concert hall performance was sold-out.

「歌は聞いている人の耳から入って直接心に届きます。軍楽隊の皆さんは日本を気に入ってくれているように感じました。」と話すのは、シンフォニア岩国責任者のワカバヤシ・ヒデキさん。ワカバヤシさんはまた、「観客がその音楽を好きになれば、演奏している人たちも日本を好きになってくれる。それが巡り巡って、二つのグループが一つになり、同じ気持ちを分かち合えるようになる。」とも付け加えた。  
Hideki Wakabayashi, director of Sinfonia Iwakuni, said that the songs entered the ears and went straight to the hearts of the people listening, and he got the impression that the Marine Band loved Japan. He also mentioned that if the audiences love the songs and the band loves Japan that it creates a loop, the two groups of people become united and share the same feelings.

日本の西側に位置する岩国市には岩国基地があり、第12海兵飛行大隊(MAG-12)、第5空母航空団(CAW-5)、海上自衛隊第31航空群が駐留している。  
Iwakuni City is located in western Japan and hosts MCAS Iwakuni. MCAS Iwakuni hosts a variety of tenant commands, including Marine Aircraft Group 12, the U.S. Navy’s Carrier Air Wing 5 and

the Japan Maritime Self-Defense Force (JMSDF) Fleet Air Wing (FAW) 31.

「日米の素晴らしい同盟関係は、私たち全体の成功にとって重要です。」と話すのは、岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。「私たちは岩国でこの同盟関係を支援し、岩国駐留の米海兵隊、米海軍、海上自衛隊の即応性維持のために努力しています。それと同時に、岩国市民にとって最高の隣人になろうと努力しています。今日のようなコンサートはお互いを尊敬する気持ちや興味を通じて楽しい時間を過ごすことができ、既にある素晴らしい関係の維持に役立つものです。フェティッグ大佐やワカバヤシさんをはじめ、今日の演奏を聞く機会を与えてくださった関係者の皆さんに感謝申し上げます。」  
“The great alliance that the United States and Japan share is important to our collective success,” said Col. Richard Fuerst, the commanding officer of MCAS Iwakuni. “We work very hard here in Iwakuni to support the alliance and to maintain the readiness of the U.S. Marines, the U.S. Navy and the JMSDF stationed here, while at the same time being the best neighbors we can be. Events like this help us to maintain the already-great relationship that we enjoy through mutual respect and shared interests, and they are also a lot of fun. I want to thank Col. Fettig and Mr. Wakabayashi and all the others who have given us the opportunity to participate in today’s concert.”

アメリカにおける軍楽隊の主な任務は大統領や海兵隊総司令官のための演奏や、ワシントンD.C.での記念行事での演奏など。軍楽隊はまた、「忠誠」、「星条旗よ永遠なれ」、「錨を上げて」などの古くからある行進曲を演奏することでも知られており、これらの行進曲の多くはスーザが作曲したもの。  
While stateside, the main duties of the

band include playing for the President of the United States, Commandant of the Marine Corps, as well as regular ceremonial performances in the Washington D.C. area. The band is known for playing time-honored military classics such as Semper Fidelis, Stars and Stripes Forever, Anchors Aweigh and other musical pieces, many of which are the works of John Philip Sousa.

「海兵隊軍楽隊とその歴史に関することで特別なのは、有名なアメリカ人指揮者であり作曲家の海兵隊軍楽隊の第17隊長、ジョン・フィリップ・スーザです。」とフェティッグ大佐。「スーザは1880年から1892年まで隊長を務めましたが、この間に行進曲の作曲家として広く知られるようになりました。興味深いことですが、ここ日本ではスーザはとても人気のある音楽家です。実際、日本スーザ協会という団体があり、スーザの行進曲には熱心なファンもいます。彼の音楽はアメリカを超えて世界中で知られています。今回の日本ツアーではスーザの行進曲から数曲演奏しました。日本でのスーザの受け入れられ方は驚嘆すべき以外の何物でもありません。」  
.“One of the special things about the Marine Band and our history is that John Philip Sousa, the famous American bandmaster and composer, was the 17th director of the Marine Band,” said Fettig. “He served as director from 1880 to 1892 and it was during those years when he started to become well known as a composer of marches. Interestingly, here in Japan, John Philip Sousa is incredibly popular. There is, in fact, a Japanese Sousa Society and there is tremendous enthusiasm for Sousa’s Marches. (His music) has transcended America and gone all over the world. We’ve included several Sousa Marches on our tour and the reception to Sousa here has been nothing short of astounding.”



5月19日、シンフォニア岩国で開催された「大統領直属」米海兵隊軍楽隊のコンサートで演奏する軍楽隊員。  
“The President’s Own” United States Marine Band performs at the Yamaguchi Prefectural Culture Hall Sinfonia Iwakuni in Iwakuni City, Japan, May 19, 2019.



「大統領直属」米海兵隊軍楽隊を指揮する第28代隊長のジェイソン・フェティッグ大佐(写真右)。  
U.S. Marine Corps Col. Jason Fettig, the director of “The President’s Own” United States Marine Band, directs the band at the Sinfonia Iwakuni in Iwakuni City, Japan, May 19, 2019.



5月19日、シンフォニア岩国で開催された「大統領直属」米海兵隊軍楽隊のコンサートで演奏する軍楽隊員。  
“The President’s Own” United States Marine Band performs at the Yamaguchi Prefectural Culture Hall Sinfonia Iwakuni in Iwakuni City, Japan, May 19, 2019.



軍楽隊のメゾソプラノ歌手のサラ・シェフィールド等軍曹(写真左)と第28代軍楽隊長のジェイソン・フェティッグ大佐。  
U.S. Marine Corps Gunnery Sgt. Sara Sheffield, left, a mezzo soprano vocalist, and Col. Jason Fettig, the 28th Director, both with “The President’s Own” United States Marine Band, perform at the Sinfonia Iwakuni in Iwakuni City, Japan, May 19, 2019.



5月19日、岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐(写真左)に写真をプレゼントする、「大統領直属」海兵隊軍楽隊長のジェイソン・フェティッグ大佐(写真右)。  
U.S. Marine Corps Col. Jason Fettig, right, the director of “The President’s Own” United States Marine Band, presents a framed picture to Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, during a concert in Iwakuni City, Japan, May 19, 2019.



# 親愛なる隣人、シングル・マリン・プログラム

## Friendly neighborhood Single Marine Program



4月15日から19日まで、シングル・マリン・プログラム(SMP)が岩国市内と岩国基地内の様々な場所で行った「奉仕の一週間」の一環で、岩国市内の清掃活動をするボランティア。  
Volunteers for the Single Marine Program's 5th annual Day of Service pick up trash in Iwakuni City, Japan, April 19, 2019. The Days of Service is a week-long event with multiple volunteer opportunities that culminates with the final day of the event, the Day of Service.

写真と記事: ケビン・アラークン一等兵  
Story and photos by:  
Pfc. Kevin Alarcon

シングル・マリン・プログラム(SMP)が4月15日から19日まで、岩国市内と岩国基地内の様々な場所で行った第5回「奉仕の一週間」を実施した。  
The Single Marine Program (SMP) held their 5th annual Days of Service which took place from April 15-19 in various locations throughout Iwakuni City and Marine Corps Air Station Iwakuni.

「奉仕の一週間」は様々なボランティア活動を1週間にわたって行うイベントで、最終日は「奉仕の日」で締めくくられた。  
The Days of Service is a week-long event with multiple volunteer opportunities that culminate with the final day of events, the Day of Service.

「奉仕の一週間」に参加した多くの人は自分たちがボランティアをした理由を「日米関係を強くしたいという思いや、ボランティア活動を楽しみたいという思いまで多岐にわたる。」と話す。  
Many of the participants in the Days of Service said they volunteered for reasons

spanning from kindling the relationship between the U.S. and Japan, to enjoying volunteer opportunities.

一週間にわたるこのイベントを調整したのはSMP、マリン・ラウンジ・マネージャのオアナ・イヴァンノフさん。  
Oana Ivanoff, the Marine lounge manager for the SMP, coordinated the events that took place throughout the week.

イヴァンノフさんは「例えば清掃活動も由宇の海岸や錦帯橋などの様々な場所でやったり、地域の老人養護施設の皆さんとピクニックをしたりなど、多様なボランティア活動をしたい。」と話す。  
Ivanoff said she likes to keep the volunteer opportunities diverse; this year, participants took part in clean-ups in various locations, including Yuu beach and the Kintai Bridge, and a picnic with Japanese nursing home residents.

「基地内外で毎日、いろいろなボランティア活動をやってきました。」とイヴァンノフさん。「『奉仕の一週間』の期間中、基地内外で清掃活動しましたが、最終日はみんなで集まってゲームや食事をしました。」

“There were daily volunteer opportunities on and off the installation,” said Ivanoff. “For the Day of Service we did a clean-up on and off base. Everyone gathered at the end for food and fun activities.”

「この『奉仕の一週間』のようなイベントを実施することで、日米の同盟関係を築き、その関係を継続していけるのです。もちろん、新しい友人を作ったり、関係を築くこともできます。」とイヴァンノフさん。  
“By doing events like the Day of Service we build and continue the alliance between the U.S. and Japan, and of course we make new friends and build new relationships,” Ivanoff said.

参加者の一人、憲兵隊員のハンター・アースキーン兵長は「楽しんで『奉仕の一週間』に参加している」と話した。  
One of the participants, U.S. Marine Corps Lance Cpl. Hunter Erskine, a military police officer with Headquarters and Headquarters Squadron (H&HS), said he enjoyed participating in events like the Day of Service.



4月19日、SMPへの貢献を称えた「ボランティア・オブ・ザ・イヤー」を授与される、気象海洋分析予報官のチャイナ・ケップラー三等軍曹。U.S. Marine Corps Sgt. China Keppler, a meteorological and oceanographic analyst forecaster with Headquarters and Headquarters Squadron, holds her Volunteer of the Year award at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 19, 2019.

「いくつかのボランティア活動をしました、どれも楽しいものでした。」とアースキーン兵長。「地域社会に素晴らしい影響を与えますし、日本の皆さんとの関係を向上させるよい方法だと思います。」  
“I’ve done multiple volunteer events and they’re fun,” said Erskine. “They have a great impact on the community and it’s a good way to improve our relationship with Japan.”

奉仕の日の最後は参加者の一人、気象海洋分析予報官のチャイナ・ケップラー三等軍曹へ、SMPへの貢献を称えた「ボランティア・オブ・ザ・イヤー」が授与された。  
The Day of Service concluded with one of the participants, Sgt. China Keppler, a meteorological and oceanographic analyst forecaster with H&HS, receiving a Volunteer of the Year award for her contributions and dedication to the SMP.

ケップラー三等軍曹が賞を授与された後、ボランティアは昼食をとり、サッカーや相撲レスリング、ハンビーブルを楽しんだ。  
After Keppler received her award, the volunteers had lunch and participated in activities such as football, sumo wrestling and a Humvee pull. 🇺🇸



4月19日、シングル・マリン・プログラム(SMP)が実施した「奉仕の一週間」の最終日に昼食を楽しむボランティア。  
Volunteers for the Single Marine Program's 5th annual Day of Service eat lunch after the event at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 19, 2019.



4月15日から19日まで、シングル・マリン・プログラム(SMP)が岩国市内と岩国基地内の様々な場所で行った「奉仕の一週間」の一環で、岩国市内の清掃活動をするボランティア。  
Volunteers for the Single Marine Program's 5th annual Day of Service pick up trash in Iwakuni City, Japan, April 19, 2019. The Days of Service is a week-long event with multiple volunteer opportunities that culminates with the final day of the event, the Day of Service.



# 悲惨な事故につながるエスカレーター事故を減らす

## De-escalating future escalator incidents from escalating into heartbreaking tragedies

写真と記事: スティーブン・キャンベル伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Stephen Campbell

岩国基地内にある旧マリン・コー・エクスチェンジ(MCX)の建物。既に閉鎖されたこの建物はまだ、ある目的のために役立っている。年内後半に取り壊し予定の暗く、だれもいなくなったこの建物内で4月9日、基地消防隊員が内部にあるエスカレーターを使ったレスキュー訓練を実施した。

Even after its closure, the old Marine Corps Exchange (MCX) on Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni still serves a purpose on base. Slated for demolition later this year, firefighters with MCAS Iwakuni Fire Department used the dark, empty building to conduct escalator rescue drills on April 9, 2019.

このような訓練ではエスカレーターを壊してしまうことがあるが、旧MCXはエスカレーターの修理が不要なため、消防隊員はこのこと

を貴重な機会と捉えていた。また、在日米軍基地内にはエスカレーターのある建物がほとんどないことも、この訓練をより貴重なものになっている。

Since this type of training can destroy an escalator, firefighters saw the upcoming demolition as an opportunity to jump on some uncommon training without the escalator requiring a repair. This was also a rare training event because there aren't many military installations in Japan that have escalators.

基地消防隊員のハシモト・イッセイさんは「エスカレーターでの事故数は多くはないが、実際に発生している。」と話す。今回の訓練はそのような事故に対応できるようにするもので、非常に貴重かつ重要な機会である。乗客がエスカレーターに挟まれた場合、消防隊員の技術が十分でないと、挟まれた乗客の救出に長い時間がかかってしまう。

Issei Hashimoto, a firefighter with MCAS Iwakuni Fire Department, said that the number of escalator accidents that happen may be small, but they do happen. This is a very rare and important training opportunity to respond to accidents like that. If a passenger got stuck in an escalator, the firefighters could take too long if they don't have the skills to rescue the trapped passenger.

「この仕事をしてから13年になりますが、エスカレーターを使ったレスキュー訓練するのは今回が初めてです。」と話すのは、施設部契約課のヒロタ・トオルさん。この言葉がこの訓練の貴重性と重要性を示している。また、このエスカレーターは基地内で25年間使用されていたが、訓練が実施されるのは初めてのことで、その理由は修繕費が高額なため。

To give an idea of how rare and important this training was, Toru Hirota, the performance assessment representative at Facilities Support Contracts, said this was his first escalator rescue training experience after 13 years with his employer. Also, the escalator has been on the air station for approximately 25 years and this was the first training held, mostly due to high repair expenses.

「このような訓練をしたのは人生で初めてです。恐らく最初で最後の訓練になるでしょう。」とヒロタさん。

“This is the first training in my life...

and probably the last training in my life,” said Hirota.

消防隊員は等身大サイズのダミー人形を使って、エスカレーターから乗客が落ちたという想定訓練を行った。また、小さいダミー人形の体の一部を使い、小さな子供の足や手がエスカレーターに挟まれたという想定訓練も実施した。それぞれの想定事故は実際の緊急事態さながらに扱われ、消防隊員たちは負傷者(ダミー人形)の血圧を測定し、心拍を確認。負傷者はそれぞれ、ストレッチャーで事故現場から運び出された。

Firefighters used a life-sized adult test dummy to simulate a passenger falling through an escalator, and they used small test dummy body parts to simulate a small child's foot or hand getting stuck. Each simulated incident was treated as an actual emergency response and the firefighters treated each simulated injury with care by assessing the blood pressure and heart rate of each test dummy. They also carried each dummy away from the scene on a stretcher.

負傷者がそれぞれ事故現場から運び出されると、対応者たちは円になって集まり、アフター・アクション・ブリーフ(事後報告説明)を行った。ブリーフィングでは、負傷者の四肢や体をエスカレーターから救出するのはどんなものだったか、自分たちの救出活動は有効だったか、救出方法を向上させるにはどうすればよいか、事故に巻き込まれてしまった人たちの心身の健康などについて話し合った。

After each test dummy was carried away, responders huddled together in a circle and held an after action brief to describe what it was like to pull the simulated limbs, or bodies, out of the escalator, their effectiveness, what they could do to improve and discussed the well-being of each simulated passenger affected.

消防隊員たちがこの事故想定場面を実際の緊急事態であるかのように対応しているのは、実際に事故が発生すると多くの場合に消防隊員が初期対応者となり、医療支援を提供しなければならないからである。今後、実際にエスカレーター事故が発生した場合、消防隊員たちはできるだけ迅速かつ効果的に人命救助に当たることが求められる。The reason they treated this as a very serious situation is because many times firefighters are the first responders to provide medical support whenever a real incident occurs. They intend to save lives that could be impacted by an escalator incident quickly and efficiently as possible in the future.

使用されていないエスカレーターを使って基地消防隊が訓練することを許可したのは基地施設部。その施設部の支援なくしては、この訓練の実施は不可能だった。ヒロタさんによると、この訓練を計画、実施するためにマリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)、米陸軍工兵隊、日本政府など、様々な部署と調整を行ったという。

None of this training would have been possible without station facilities, who allowed the firefighters to use the obsolete escalator. Hirota said he coordinated with seven different organizations for this training such as Marine Corps Community Services, Army Corps of Engineers, the government of Japan and others to get this training up and going.

万が一事故が発生しても、この訓練を実施したことで基地消防隊員の事故対応能力は高まった。Overall, this training grants firefighters' increased confidence if an incident ever were to occur.

ハシモト隊員は、「消防隊員としての任務は人命救助です。今回のような訓練の機会に感謝しています。同様の訓練をまた実施したい。」と話した。Hashimoto said that as a firefighter, his mission is to save lives. He's just thankful for the opportunity to do this and is hopeful to do training like this again.



4月9日に実施されたエスカレーターを使ったレスキュー訓練で、エスカレーターに巻き込まれたダミー人形を救助する基地消防隊員。  
Firefighters with Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Fire Department conduct the rescue of a simulated casualty trapped in an escalator during an escalator rescue drill at MCAS Iwakuni, Japan, April 9, 2019.



4月9日に実施されたエスカレーターを使ったレスキュー訓練で、エスカレーターに巻き込まれたダミー人形を救助する基地消防隊員。  
Firefighters with Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Fire Department free a simulated casualty from an escalator during an escalator rescue drill at MCAS Iwakuni, Japan, April 9, 2019.



4月9日に実施されたエスカレーターを使ったレスキュー訓練で、エスカレーターに巻き込まれたダミー人形を救助する基地消防隊員。  
Firefighters with Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Fire Department free a simulated casualty from an escalator during an escalator rescue drill at MCAS Iwakuni, Japan, April 9, 2019.



4月9日に実施されたエスカレーターを使ったレスキュー訓練で、エスカレーターの内部を調べる基地消防隊員。  
Firefighters with Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Fire Department inspect a hole in an escalator before conducting escalator rescue drills at MCAS Iwakuni, Japan, April 9, 2019.



# フライトラインとはす田を駆け抜ける42.195キロ 26.2 miles of farmland and fighter jets



4月7日に開催された第52回MCAS岩国フル&ハーフマラソン大会で一斉にスタートを切るランナーたち。このマラソン大会には基地隊員や基地住人と一緒に地元の日本人も参加した。  
U.S. service members, Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and local Japanese residents participate in the 52nd MCAS Iwakuni Marathon and Half Marathon, April 7, 2019.

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Andrew Jones

日本人、岩国基地住人、米軍隊員の総勢361名が4月7日、基地内のフライトラインと市内の住宅街を走り抜けた。Three hundred and sixty-one Japanese residents, Marine Corps Air Station Iwakuni residents and U.S. service members ran through the flight line and residential areas of MCAS Iwakuni and Iwakuni City, April 7, 2019.

人々は何かに向かって走ったり、何かから逃げるために走っていたわけではない。彼らは第52回MCAS岩国フル&ハーフマラソン大会に参加したランナーたちである。The runners weren't exactly running to or from something but rather they were running for something: the 52nd Annual Marine Corps Air Station Iwakuni Marathon and Half Marathon.

このマラソン大会はマリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)イワクニが主催したもので、市と基地も様々な面で支援した。今大会では初めて、基地内だけでなく基地の外も走るコースになっており、基地内のフライトラインもコース内に含まれている。フライトラインは5月5日に予定されているフレンドシップデー

の航空ショー以外では見ることができないため、今回参加した日本人ランナーはユニークな機会を得ることができた。The event is held by Marine Corps Community Services Iwakuni and supported in various ways by Iwakuni City and the air station. For the first time the marathon was held both on and off base and the route included parts of the flight line. The race offered a unique opportunity for Japanese residents who normally only see the flight line during the air station's annual air show, Friendship Day, which is scheduled for May 5.

「今年は去年とはコースを少し変えて、ランナーの皆さんが楽しめるように工夫をしました。」と話すのは、MCCSイワクニ、センパーフィット課、アシスタント・アスレチック・ディレクターのワニータ・ストールウォースさん。「ランナーの皆さんはコースを楽しんでくれたように思います。フライトラインの中に入ったことのある人はほとんどいませんし、同じトラックを何周もするより、基地の外を走るコースのほうが気が利いたコースだったのではないのでしょうか。」  
“We decided to change the route this year just to switch it up a little bit and make it more exciting for participants,” said Woneata Stallworth, the assistant

athletic director at SemperFit for Marine Corps Community Services Iwakuni. “I think we’ve achieved that pretty well. Most people don’t get to go on the flight line at all and running off base was a nice touch to this race.”

大会には基地住人と地元の日本人、170名がボランティアとして参加し、ランナーに水やスポーツドリンク、果物を配布した。One-hundred and seventy people from the air station and the local Japanese population volunteered for the event and guided the runners while providing water, electrolyte drinks and fruit.

あるアメリカ人ランナーが、コース内やゴールで見られたランナー同士のある友情の話をしてくれた。One runner shared her personal story of camaraderie which was just an example of what could be seen throughout the course and at the finish line.

「私の前を走っていた日本人ランナーは、私が彼のすぐ後ろについて走っているのに気づきました。」と話すのは航空消防隊のトレーニング・チーフ、レイチェル・ルクレツィア三等軍曹。「彼は私のほうに振り向き、もっと自分に近づくように促しました。彼が給水に止まるまでの3マイル(約4.8キロメートル)程の間、彼は



4月7日に開催された第52回MCAS岩国フル&ハーフマラソン大会で、大会前にリストバンドをランナーたちにつける海兵隊員。  
U.S. Marines help service members, Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and local Japanese residents put on wristbands before the 52nd MCAS Iwakuni Marathon and Half Marathon, April 7, 2019.

私をずっと励ましてくれました。」  
“A Japanese local realized I was just a few steps behind him, following in his wind,” said Sgt. Rachel Lucrezia, the training chief for Aircraft Rescue and Fire Fighting. “He turned around and told me to close the gap and he pushed me for the next three miles before he stopped to get some water.”

ほとんどすべてのカテゴリーで日本人ランナーが優勝した。Japanese participants took the race, winning nearly all categories.

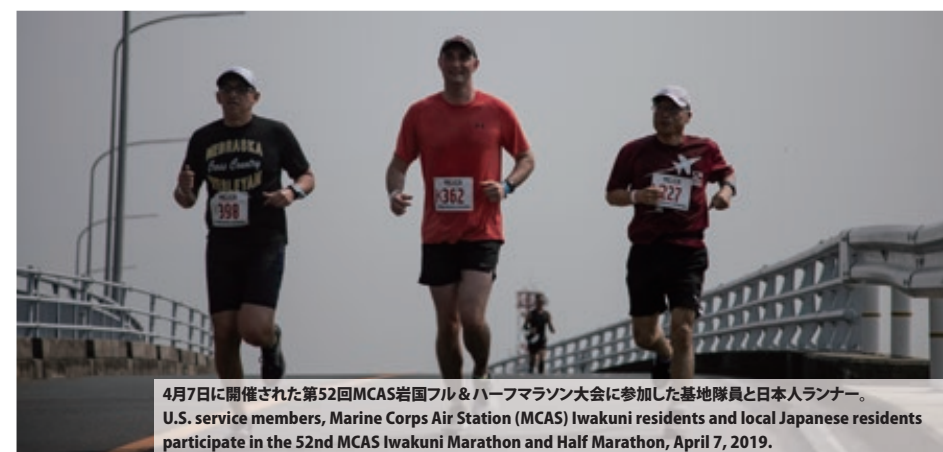
本大会の優勝者はマラソン、男性の部ではナガシタ・ヨシヒサさんで2:37:40。女性の部はフジイ・エツコさんで3:02:14。ハーフマラソン、男性の部ではトモモリ・ケイイチロウさんで1:15:02。女性の部はツツモト・ヨシミさんで1:21:02。  
Yoshihisa Nagashita finished in first place for the men’s category of the marathon, with a time of 2:37:40. Etsuko Fujii finished in first place for the women’s category of the marathon with a time of 3:02:14. Keiichiro Tomomori finished in first place for the men’s category of the half marathon with a time 1:15:02. Yoshimi Tsutsumoto finished in first place for the women’s category of the half marathon with a time of 1:21:02.



4月7日に開催された第52回MCAS岩国フル&ハーフマラソン大会に参加した日本人ランナー。  
A local Japanese resident runs during the 52nd Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Marathon and Half Marathon, April 7, 2019.



4月7日に開催された第52回MCAS岩国フル&ハーフマラソン大会でゴールを切る日本人ランナー。  
A local Japanese resident runs through the finish line during the 52nd Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Marathon and Half Marathon, April 7, 2019.



4月7日に開催された第52回MCAS岩国フル&ハーフマラソン大会に参加した基地隊員と日本人ランナー。  
U.S. service members, Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and local Japanese residents participate in the 52nd MCAS Iwakuni Marathon and Half Marathon, April 7, 2019.



# 雷鳴を響かせて走るサンダー・ラン

## Thunder rolls through Yamaguchi

写真と記事: ケビン・アラコン一等兵  
Story and photos by:  
Pfc. Kevin Alarcon

トリー・ライダーズが5月24日、岩国基地でイワクニ・サンダー・ランを開催した。The Torii Riders hosted the Iwakuni Thunder Run at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan, May 24, 2019.

トリー・ライダーズは司令部司令中隊のオートバイ運転指導プログラムで、5月中旬から8月下旬までの夏の間、オートバイ運転に関する危険を減らし、ライダーへの教育と技術向上を目的としている。サンダー・ランはトリー・ライダーズが主催した基地公認のツーリング・イベントで今回が初開催となる。The Thunder Run was an inaugural station sanctioned motorcycle ride hosted by the Torii Riders, the Headquarters and Headquarters Squadron Motorcycle Mentorship Program, to encourage ongoing rider education and skill development to reduce the risks associated with motorcycle riding during the 2019

Critical Days of Summer season.

「気温が上がり、人々が外に出かけるようになると、統計的に事故の発生率も上がります。」と話するのは、岩国基地副司令のジョン・ハリス中佐。「サンダー・ランは気候が温くなったことに伴う、岩国基地の安全啓蒙活動の一つです。」  
“As the weather warms up and people get out, statistically that’s when accidents occur most often,” said U.S. Marine Corps Lt. Col. John Harris, the executive officer of MCAS Iwakuni. “This is part of our awareness campaign as the weather warms up.”

ハリス中佐によると、「トリー・ライダーズは週末に郊外へ出かけるだけの友人同士のグループだったが、交通安全に関する海兵隊指令に則り、司令部司令中隊のオートバイ・クラブになった」という。Harris said the club began as a group of friends riding on the weekends in the mountains until they came to the realization that H&HS was required to have a club per Marine Corps Order 5100.19.F.

交通安全に関する海兵隊指令では、「大隊またはそれ以上の規模の部隊はオートバイ運転指導プログラムを保有しなければならない。また、3か月に1度、オートバイ運転手向けの安全講習を開催しなければならない。」とされている。ハリス中佐は、「トリー・ライダーズでは3か月に1度の安全訓練講習が必要だが、サンダー・ランはトリー・ライダーズに限らず、日本人従業員や民間アメリカ人従業員を含む、オートバイを運転する人なら全員に参加をしてほしいイベント」だと話す。MCO 5100.19F states any battalion sized command, or larger, is required to have a Motorcycle Mentorship Program and hold quarterly rides for safety training. While the Torii Riders are required to hold quarterly training for service members, the Thunder Run was an event that Harris wanted to hold for all motorcycle enthusiasts on the station, to include both Japanese and American civilians.

「ライダーのグループは多く、バイクが好きな人たちも多くなります。ですが、全体的なグループや組織はありません。それこそ、私たちが作りたいと考えているものです。」とハリス中佐。



5月24日に開催されたサンダー・ランで岩国市内を走る、バイカーたち。トリー・ライダーズは5月中旬から8月下旬までの夏の間のオートバイ運転に関する危険を減らし、ライダーへの教育と技術向上を目的とした、司令部司令中隊のオートバイ運転指導プログラム。サンダー・ランはトリー・ライダーズが主催した基地公認のツーリング・イベントで今回が初開催となる。  
Iwakuni Thunder Run riders ride through the streets of Iwakuni City, Japan, May 24, 2019. The Thunder Run was an inaugural station sanctioned motorcycle ride hosted by the Torii Riders, the Headquarters and Headquarters Squadron Motorcycle Mentorship Program, to promote the correct use of proper protective equipment and safety throughout the 101 Critical Days of Summer.



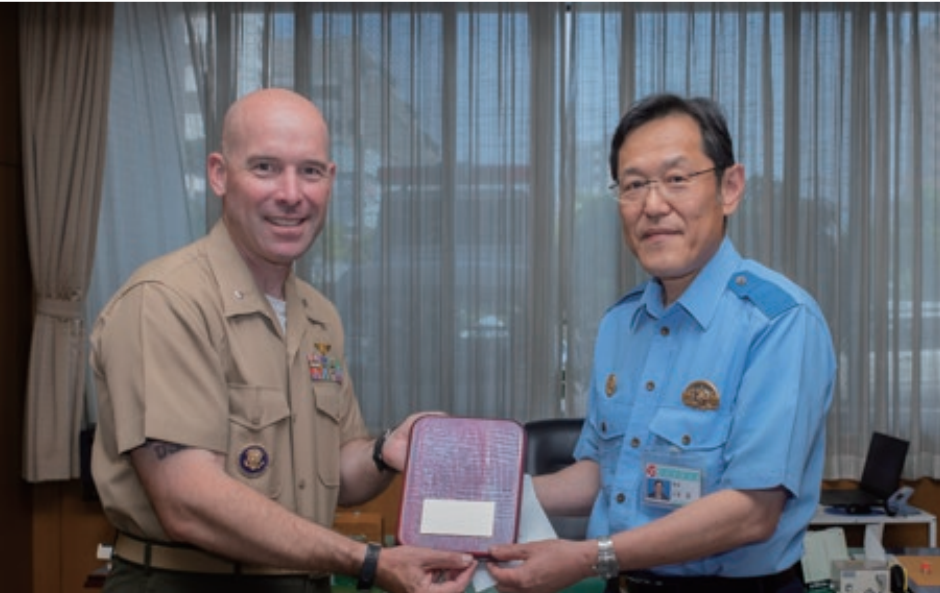
5月24日に開催されたサンダー・ランに参加したバイカーたち。Iwakuni Thunder Run riders pose for a group picture at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 24, 2019.



玖珂町の休憩所で、安全のために同行してくれた岩国警察署交通課の警察官と一緒に写真を撮る、サンダー・ランの参加者。Iwakuni Thunder Run riders pose for a group picture at a rest stop in Kuga, Yamaguchi, Japan, May 24, 2019. The Iwakuni Police Department's traffic division ensured the route was safe and two police officers escorted the group during the ride.

「この地域にはライダーにとって素晴らしい環境があります。オートバイ運転指導プログラムであるトリー・ライダーズで実現したいのは、基地公認の統括組織を作ることです。そして一緒にツーリングに出かけて美しい日本の景色を楽しみながら、安全な運転方法について話し合いたいと考えています。」  
“There are a lot of pockets of riders and lots of enthusiasts around, but there’s no big overarching group or organization and that’s what we kind of want to get after,” said Harris. “There’s world class riding in this area. What we want to do with the Motorcycle Mentorship Program, or the Torii Riders, is create an umbrella organization, sanctioned by the station, where we can get out and talk about safety, safe riding habits and see this beautiful country.”

「私自身もバイクに乗ることは大好きですし、皆さんにも乗ってほしいと思っています。」とハリス中佐。「私たちは危険性を重要視していないことがあります。オートバイに乗るのは危険だからではありません。他のことと同じです。安全に乗ることを学べば、オートバイは出かけてストレス発散し、郊外を楽しむのには素晴らしい手段です。」



コイズミ・オサム岩国警察署長(写真右)に感謝を表す盾を贈呈する、岩国基地副司令のジョン・ハリス中佐(写真左)。U.S. Marine Corps Lt. Col. John Harris, the executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, presents Osamu Koizumi, the Superintendent Chief of the Iwakuni Police Department, a plaque; showing appreciation for IPD's support of the Thunder Run.



5月24日に開催されたサンダー・ランに参加したバイカーたちに安全について話をする、岩国基地副司令のジョン・ハリス中佐。U.S. Marine Corps Lt. Col. John Harris, the executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, discusses safety with Iwakuni Thunder Run riders, May 24, 2019.



周防大島の休憩所に立ち寄るバイカーたち。Iwakuni Thunder Run riders stage their motorcycles at a rest-stop on Suo-oshima Island, Japan, May 24, 2019.

“I love riding and I love to encourage people to ride,” said Harris. “A lot of times we downplay the dangers you know, ‘don’t ride motorcycles because they’re dangerous,’ but it’s really like anything else. If you learn how to ride it safely, it’s a fantastic way to get out, de-stress and just enjoy the countryside,” said Harris.

岩国基地からスタートしたサンダー・ランは周防大島まで約90キロメートルの距離を走った。ツーリングでは玖珂町と周防大島で3か所に設けられた休憩ポイントで、ライダーたちは体をストレッチしたり、そこまでのツーリングについて話をしたりした。The Thunder Run started at the air station and traveled roughly 90 km to Suo-oshima Island. The ride had three resting points where participants were able to stretch their legs, share stories and discuss their rides. The first resting point was in Kuga, Yamaguchi with the two final rest stops on the Suo-oshima Island.

グループが基地に到着すると、ハリス中佐は全員を集め、今日、みんなが集まってくれたことを感謝し、サンダー・ランが成功したと挨拶

をした。中佐はまた、バイクに乗っていて、参加者にどこを危険だと感じたか、どこに危険が潜んでいそうだと感じたかなどを質問した。最後に中佐から安全に関する注意があり、サンダー・ランは正式に終了となった。After the group arrived back at the air station, Harris had everyone gather around and he gave a speech, thanking everyone for coming together and giving the Thunder Run a successful outcome. He then asked what some of the participants noticed were dangerous, or potentially dangerous, during the ride. After Harris provided the group some final safety tips, the Thunder Run was officially complete.

ツーリングが終わるとハリス中佐はすぐに岩国警察署へ出向き、安全なツーリングのために尽力してくれたことに感謝する盾を、コイズミ・オサム岩国警察署長へ贈った。Shortly after the ride, Harris traveled to the Iwakuni Police Department and presented a plaque to Osamu Koizumi, the Superintendent Chief of Iwakuni Police Department (IPD), to show his appreciation for the effort of IPD to help the group travel their route safely.



# 岩国がアメリカ代表チームの事前合宿地に決定

## Another grand slam for team USA-Japan



写真と記事: スティーブン・キャンプベル伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Stephen Campbell

愛宕ヒルズの一角に位置し、穏やかな岩国市の景色と岩国基地を見下ろす場所にある絆スタジアム。2020年に開催される東京オリンピックでの金メダルを目指し、アメリカ女子ソフトボール代表チームの選手たちがこのスタジアムでオリンピック事前合宿を行う。Sitting atop Atago Hills and overlooking the serene Japanese landscape and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, there's a stadium where the best softball players in the U.S. can keep their eye on the gold while training for the upcoming 2020 Olympic Games in Tokyo.

ジムや陸上競技場、野球場など、最新のトレーニング施設を備えた愛宕スポーツコンプレックスでは、アメリカ女子ナショナルソフトボールチームは状態を最高レベルまで上げて、対戦に臨むことができる。Atago Sports Complex offers modern training facilities such as a gym, track and baseball field with the capability to help the USA Softball Women's National Team train to an apex level of competitiveness.

2019年4月4日、岩国市をアメリカ女子ソフトボール代表チームのオリンピック事前合宿地に指定する調印式が行われ、アメリカ・ソフトボール協会のジョン・グアベア会長、在福岡米国領事館のジョイ・ミチコ・サクライ首席領事、米海兵隊岩国航空基地司令のリチャード・ファースト大佐、岩国の福田良彦市長らが出席した。John Gouveia, the president of USA Softball; Joy Sakurai, the principal officer of the U.S. Consulate in Fukuoka; U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni; Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City; and others came together for a signing ceremony at the stadium to designate Iwakuni as a pre-Olympic training site, April 4, 2019.

この調印式により、アメリカ女子ソフトボール代表チームが愛宕スポーツコンプレックスで東京オリンピックの事前合宿を行うという協定が締結された。また、アメリカ代表チームは岩国市に滞在中、市民や基地との交流プログラムに参加することも確認された。The signing solidified an agreement that the softball team will have a training camp at the Atago Sports Complex for the 2020 Olympic Games in Tokyo. It also confirmed that during their stay

in Iwakuni, the team will participate in exchange programs with Iwakuni citizens and MCAS Iwakuni.

「同盟関係を強化するには様々な方法や形があります。日米は既に素晴らしい友好関係を築いていますが、それをさらに積み重ねようと私たちが努力することもその一つです。」とサクライ首席領事。「日米両国からの支援を受けて、東京オリンピックへの準備をするアメリカ代表チームにとってプラスになるでしょう。」“Strengthening the alliance comes in many formats, and one of them is our effort to build upon the already excellent, mutual goodwill,” said Sakurai. “With support from both the Japanese and American side, this would be a plus for the U.S. women’s team as they prepare for the Olympics.”

基地と市の両方から温かい歓迎を受けられること、日没後はリラックスできる静かな環境があるなど、チームが練習に集中しやすい環境があるため、岩国市はアメリカ代表チームの事前合宿所の第一候補として考えられていた。Iwakuni was considered a prime location due to the warm welcome from both the base and city, the serene setting to relax during down time and that it has a place for the team to have absolute focus while training.



4月4日に絆スタジアムで行われた調印式で署名をする。アメリカソフトボール協会のジョン・グアベア会長(写真左)と岩国市の福田良彦市長。  
John Gouveia, left, the President of USA Softball, and Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, sign an agreement confirming the USA Softball Women's National Team's selection of Iwakuni City as an Olympic training site.



4月4日に絆スタジアムで行われた調印式で、署名後に握手するアメリカソフトボール協会のジョン・グアベア会長(写真左)と岩国市の福田良彦市長。  
John Gouveia, left, the President of USA Softball, and Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, shake hands after signing an agreement confirming the USA Softball Women's National Team's selection of Iwakuni City as an Olympic training site.



岩国市をアメリカ女子ソフトボール代表チームのオリンピック事前合宿地に指定する調印式でスピーチをする。岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。  
U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, gives a speech during a signing agreement ceremony, April 4, 2019.



報道機関からの質問に答える。(左から)アメリカ女子ソフトボール代表チームのクリス・セブレン監督、アメリカソフトボール協会のジョン・グアベア会長、岩国の福田良彦市長。  
From left to right, Chris Sebren, the Team USA director of national teams; John Gouveia, the president of USA Softball; and Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, answer questions from the local media, April 4, 2019.

「岩国は素敵な自然に囲まれ、広島のような都会へもすぐに行ける距離なので、バランスのいい場所だと思います。」とサクライ首席領事。  
“Iwakuni has the right balance of being surrounded by lovely nature and is a short distance away from the metropolitan life of Hiroshima,” said Sakurai.

岩国市スポーツ振興課によると、アメリカ代表チームは事前合宿として市に一週間から10日間ほど滞在する予定。According to the city's sports promotion office, the U.S. team is scheduled to be in Iwakuni in July for approximately 7 to 10 days for the training camp.

「絆スタジアムはオープン当初から日米同盟の象徴でした。」と福田市長。「それは非常に重要なことだと認識していますので、事前合宿所としてアメリカ代表チームを迎えられたことに感慨深いものを感じます。」“Kizuna Stadium has been a symbol of the U.S.-Japan [alliance] since it opened,” said Fukuda. “I find it very significant and I feel quite emotional that we are hosting the USA Softball Women's National Team at a training camp for the upcoming Olympics.”

このような協力関係はたった一晩で築かれたわけではない。Collaboration like this doesn't happen overnight.

2017年3月、「アメリカ女子ソフトボール代表チームの東京オリンピック事前合宿所として絆スタジアムが最適である」とサクライ首席領事が推薦。同年7月にアメリカ代表チームのホストタウンとして岩国市が登録された。翌8月に事前合宿地に指定されることを目指し、岩国市関係者がアメリカ代表チームのクリス・セブレン監督と会合。2018年1月にセブレン監督と他2名のスタッフが愛宕スポーツ・コンプレックスを訪問し、同年8月に代表チームはオリンピック出場権を獲得。11月に事前合宿地として福田市長が正式に申し入れ、2019年4月4日に同意書が正式に署名された。In March 2017, Sakurai took a tour of the stadium and gave it a high recommendation as the most suitable site for the training camp in preparation for the Olympics. In July, Iwakuni was registered as a host town for the U.S. team. In August, they met with Chris Sebren, the Team USA Director of National Teams, in a bid for the training site. Sebren and two employees then visited the sports complex in January 2018, the team earned a place in the

Olympics in August 2018, and Fukuda officially made the proposal for the training camp in November 2018. On April 4, 2019, the agreement was officially signed.

「皆様もご存知のとおり、岩国基地に駐留している航空機の即応性は非常に重要です。なぜなら、それが地域の平和と安定をもたらすからです。」とファースト大佐。「岩国基地の航空機が即応性を保っているからこそ、私たちは野球やソフトボールなどを楽しむことができるのです。その次に重要なことは岩国市民の皆さんの良き隣人であることです。」“As all of you already know, I am very interested in the aviators' readiness on MCAS Iwakuni because it brings peace and stability to the region,” said Fuerst. “They allow us to focus on more pleasant things like baseball and softball. The second step to readiness is being a good neighbor here in Iwakuni City.”

ファースト大佐は「岩国基地と1万3千人の基地住民は、聡明で屈強な若いアスリートを支援できる機会に感謝している」と話した。」Fuerst said that MCAS Iwakuni and the 13,000 people he represents appreciate the opportunity to work with the smart, fit and tough young ball players in the future.



# 基地住人が日本の運転教習受講 Residents from Marine Corps Air Station Iwakuni attend Japanese driving course



5月11日に行われた基地住人向けの自動車運転講習会で運転講習を受講する、基地食堂勤務、タミカ・ベックマン三等軍曹。U.S. Marine Corps Sgt. Tamika Beckman, right, a food service specialist with Headquarters and Headquarters Squadron, drives a car during a Status of Forces Agreement driving course at the Iwakuni Driving School in Iwakuni City, Japan, May 11, 2019.

写真と記事:トリトン・ライ一等兵  
Story and photos by:  
Pfc. Triton Lai

岩国市内で5月11日、岩国基地住人向けの自動車運転講習会が開催された。Residents from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni attended a Status of Forces Agreement (SOFA) driving course in Iwakuni City, Japan, May 11, 2019.

基地住人は岩国自動車教習所で運転講習と安全講習を受講し、日本の道路交通法や安全について学んだ。The air station residents traveled to the Iwakuni Driving School to participate in driving and driving safety courses in order to learn more about Japanese rules of the road and ensure safety for everyone.

運転講習は、日本で運転手が道路上で毎日の生活の中で経験する様々な場面を想定したもの。例えば信号での停止の仕方や駐車の方法、追い越しの仕方など。The driving course featured various scenarios that drivers in Japan experience on the road in their everyday

lives such as stopping at traffic lights, parking and passing other vehicles.

日本の運転規則やマナーはアメリカとは異なる。運転講習では、岩国自動車学校、岩国警察署、基地安全部から、それぞれの専門家が基地住人に向けて日本での安全運転について講義を行った。The driving rules and manners in Japan differ from those in the United States and the driving course helps SOFA status personnel learn from professionals at the Iwakuni Driving School, Iwakuni Police Department and MCAS Iwakuni's safety center about how driving in Japan works.

「この講習会開催にあたって、アメリカ人ドライバーが日本での運転方法をより理解できるよう、基地が支援してくれました。」と話すのは、基地安全部ディレクターのクリス・ヨナットさん。"The air station helps to offer these classes so that SOFA drivers will learn more about how to drive in Japan," said Chris Yonat, the safety director of MCAS Iwakuni.

参加者の一人、基地食堂勤務のタミカ・ベックマン三等軍曹は「日本での安全運転に関する理解を深めたいと思って、この講習に参加し

た」と話す。One of the participants, U.S. Marine Corps Sgt. Tamika Beckman, a food service specialist with Headquarters and Headquarters Squadron, said that she attended the driving course to further her understanding of driving safely in Japan.

「日本でもっとうまく運転する方法を学びたいと思っていましたので、今日の講習はいい経験になりました。」とベックマン三等軍曹。「運転講習を受講したことで、よい影響があったと思います。なぜなら、正しい運転を知っていれば、それを実行できるからです。」"I wanted to learn how to drive better in Japan and I think it's a good experience," said Beckman. "The driving course affects us in a positive manner because we learn the things we should do correctly."

安全講習の最後は、岩国基地副司令のジョン・ハリス中佐から受講者全員に終了証が手渡された。The course concluded with U.S. Marine Corps Lt. Col. John Harris, the executive officer of MCAS Iwakuni, presenting driving course certificates to all the participants.

# 広島平和公園訪問で日本の歴史を学ぶ Americans learn Japanese history through Hiroshima Peace Park visit

写真と記事:トリトン・ライ一等兵  
Story and photos by:  
Pfc. Triton Lai

岩国基地住人が4月26日、広島市平和公園を訪れた。Residents of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni visited the Hiroshima Peace Park in Hiroshima City, April 26, 2019.

岩国基地の文化交流プログラム(CAP)の一環として参加したアメリカ人は、平和公園で第二次世界大戦中に被爆した93歳のシンジョウ・キクコさんから日本の文化と歴史について話を聞いた。The participants traveled to the park with MCAS Iwakuni's Cultural Adaptation Program (CAP) to meet 93-year-old Kikuko Shinjo, a survivor of the atomic bombing in Hiroshima during World War II, and to learn more about Japanese culture and history.

この訪問を調整したのはCAP専門職のワタナベ・ミキエさん。Miki Watanabe, a CAP specialist, coordinated the visit.

「日本を訪問する人は日本の歴史について学ぶ機会がありますが、その機会を生かして、実際に外に出かけて歴史を学ぶ人はあまり多くありません。」とワタナベさん。「CAPではこのような、基地住人が一緒に出かけられるツアーを企画しています。基地の皆さんが第二次世界大戦経験者と出会って話がしやすいように、交通手段も提供しています。」

"People come to Japan and have a chance to learn about Japanese history, but they don't go out to see and know the history," said Watanabe. "We plan these events as a cultural trip so people can go together, and we provide transportation so people are more comfortable visiting and meeting a World War II survivor."

参加したアメリカ人は平和公園内にある広島平和記念資料館と原爆ドームを訪れ、日本文化や歴史を学んだ。The participants learned more about Japanese culture and history by visiting the Hiroshima Peace Memorial Museum and the Atomic Bomb Dome at the park.

資料館には原爆の犠牲になった人の形見、生存者からの手紙、当時の写真などが展示されている。1945年8月6日の原爆投下当時、広島県産業奨励館と呼ばれていた原爆ドームはその後倒壊を逃れた建物であり、原爆の悲惨さを伝える記念碑として現在も残されている。The museum holds artifacts from victims, statements from survivors and photos from the bombing. The dome, originally named the Hiroshima Prefectural Industrial Promotion Hall, was at the epicenter of the event and was the last building standing after the bombing on August 6, 1945.

シンジョウさんは今後も平和が続くことを願って毎年1000羽の折り鶴を折っている。基地住人の一人、ドリス・ランビニシオさんはそんなシンジョウさんのために鶴を折っている。One of the participants, Doris Lambinico, an MCAS Iwakuni resident,



4月26日、広島市の平和記念公園で基地住人からの質問に答えるシンジョウ・キクコさん。Kikuko Shinjo answers questions for Marine Corps Air Station Iwakuni residents at the Peace Park in Hiroshima, Japan, April 26, 2019.

helps Shinjo make 1,000 origami paper cranes every year to wish for continued peace in the region.

「シンジョウさんや他の高齢者の皆さんの助けになればと思い、毎年、750羽の折り鶴を折っています。これはシンジョウさんに感銘を受けたからです。」とランビニシオさん。"I make 750 paper cranes every year so it is easier on Shinjo and the other seniors because she inspires me," Lambinico said.

ツアーの最後はシンジョウさんが参加したアメリカ人にプレゼントを渡し、参加してくれたことへの感謝を表した。The visit concluded with Shinjo presenting gifts to CAP participants to show her thanks for their visit to her.



4月26日、広島市の平和記念公園でシンジョウ・キクコさんに折り鶴を渡す、ドリス・ランビニシオさん。Doris Lambinico gives origami paper cranes to Kikuko Shinjo, a survivor of the atomic bombing in Hiroshima during World War II, at the Peace Park in Hiroshima, Japan, April 26, 2019.



4月26日、広島市の平和記念公園でシンジョウ・キクコさんに質問する基地住人。シンジョウさんは第二次世界大戦中に広島で被爆した。Marine Corps Air Station Iwakuni residents ask Kikuko Shinjo, a survivor of the atomic bombing in Hiroshima during World War II, questions in Hiroshima, Japan, April 26, 2019.





## セルジオ・コントレラス伍長 Cpl. Sergio Contreras

出身地: コロラド州デンバー出身  
仕事: 管理事務員、人員管理センター  
Origin: Denver, CO  
Job: Administrative Clerk, IPAC

### Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 海兵隊に入隊した理由は、今、自分がしていることですが、旅行するためです。また、小さい時から一番あこがれていたのが海兵隊でした。

### Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. I joined the U.S. Marine Corps for exactly what I'm doing now, to travel, and the Marine Corps is the branch that I looked up to the most when I was a kid.

### Q. お仕事について教えてください。

A. IPACのインバウンド課で働いています。隊員が新しく岩国基地に赴任してきたときや、既に岩国にいる隊員の結婚や資格、支払い手当などが変更されたときに必要となる仕事です。新しく隊員が赴任してくると、その隊員の情報をシステムに入力して、岩国基地への赴任が完了したことを反映させます。また、隊員が結婚や離婚をした場合は、必要な書類を作成し、手当などの支払いが適切に変更されるようシステムに反映させます。

### Q. Please describe your job in more detail.

A. I work in the inbound section of the Installation Personal-Administrative Center (IPAC). So I work with all the new-joins as well as marriages and other pay and entitlements situations. For the new-joins I add them all into the system so that the system reflects that they are here in Japan. For marriages, I fill out all their paper-work and make sure it is reported so that it reflects that they are married/divorced and that they get the proper pay for their situation.

### Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 難しいのは、新しく隊員が赴任してくる場合です。移動のシーズンがあるのですが、その時に一度に40人もの隊員の情報を扱わなければならないことがありました。既に岩国にいる隊員の情報修正や報告なども同時にしなくてはならないので、大変だと感じます。ですが新しく赴任してきた隊員たちと関わるのは楽しいと感じることもあります。彼らが岩国で出会うのは私が最初なので、岩国基地の第一印象を私が作ることになるからです。

### Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. The difficult part of my job would have to be working with the new-joins. I mean, during PCS season were working with up to 40 new-joins as well as fixing or reporting stuff for the Marines who are already here. But working with the new-joins is also my



favorite part of my job since it makes me the first impression to that new Marine on how it is here in MCAS Iwakuni.

### Q. 海兵隊員になっていなければ、何をしていたと思いますか？

A. もし、海兵隊員でなかったら、父親と一緒に建築関係の仕事をしていたと思います。そうでなかったら、大学でビジネスを学んでいたと思います。

### Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. If I were to never have become a Marine I would probably be working in construction with my father, if not attending college. If I were to go to college I would study business.

### Q. 日本で一番驚いたことは何ですか。

A. 日本で驚いたことはたくさんありますが、一番驚いたのはとにかく清潔だということです。道路はアメリカよりとてもきれいで、公衆トイレはアメリカのものよりずっと清潔です。

### Q. What surprised you most about living in Japan?

A. There were plenty of things that surprised me in Japan, but the biggest surprise was how clean it is over here. The streets are a lot cleaner than back home and the public restrooms are way better than the ones in the U.S.

### Q. アメリカ国内で日本人旅行者にお勧めの場所はどこですか？

A. コロラド州へ行くなら、ガーデン・オブ・ゴッズ(神々の庭)をお勧めします。コロラド・スプリングスというところにあり、とても大きな公園で、ビジターセンターがあり、美しい景色とハイキングトレイルがあります。

### Q. Where in the U.S. would you recommend Japanese tourists visit?

A. If someone was going to visit Colorado, I would recommend a place called Garden of the Gods. It's in Colorado Springs and is a huge park that offers a visitor center and plenty of hiking trails with some beautiful scenery.

### Q. 日本でこれから体験してみたいことはありますか。

A. 富士山に登りたいと思っていて、今、計画を立てているところです。

### Q. What do you hope to experience in Japan?

A. I really want to visit Mount Fiji and am currently planning to make this happen soon. 🇯🇵

### Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 自分の未来をよりよいものにしたいと思って入隊しました。医療分野で働きたいと思っていましたが、大学へ行くためのお金がありませんでした。ですが、海軍のリクルーターとの出会いが別の人生を歩むというオプションを与えてくれました。

### Q. Why did you join the U.S. Navy?

A. I joined because I wanted to give myself a better future. I wanted to work in the medical field but didn't have enough money to go to college, and felt lost until a Navy recruiter messaged me and started giving me options for a different life.

### Q. お仕事について教えてください。

A. 毎日の仕事では医師の補助として、患者の予約、患者とのやり取りの記録、治療前の身体検査、また、適切な医療情報の収集をしています。基地で開催されるマラソン大会などでは救護チームの一員として参加します。岩国基地には16名の救急救命士がいますが、私もその一人です。クリニックの当直として月に数回、24時間勤務があり、緊急医療電話がかかってきた場合に対応します。

### Q. Please describe your job in more detail.

A. In my day to day job, I gather pertinent medical information to write patient encounters for providers and also book appointments. I perform physical examinations on patients to assist with patient care when presenting to providers. I occasionally provide medical coverages for base events such as 5K runs or sporting events. I am also one of 16 base EMTs responsible for the station residents. I stand 24 hour duties a few times a month in clinic and respond and render aid to emergency medical calls on base.

### Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 救急救命士としての仕事をするときは難しいと感じます。心情的にも身体的にも複雑に感じることです。即座に決断をくださなければならないときや、その決断によって生と死を分けるかもしれないときは難しいと感じます。

仕事で一番うれしいのは感謝されたときです。自分の好きな分野で物事がうまくいったときやクリニックで数週間から数か月間、治療の手伝いをしていた患者さんが良くなっていくのを見たとき、この人を助けてあげられたとやりがいを感じられます。



## タレナ・ラーキー海軍三等兵曹 HM3 Tarena Larkie

出身地: ミズーリ州、グランビー  
仕事: 海軍病院岩国診療所、衛生兵  
Origin: Granby, MO  
Job: General Corpsman  
Branch Health Clinic Iwakuni

### Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. One of the more difficult parts of my job, I feel, is my responsibility as an emergency medical technician (EMT). It gets a little more complicated emotionally and physically when you have to make quick split decisions that could potentially be the difference between life and death. My favorite part of my job is the overall feeling of gratitude. When a patient you have been assisting to treat in clinic for weeks or months finally is better, it is such a rewarding feeling to know I helped that person.

### Q. 日本人観光客にお勧めの場所がありますか。

A. ミズーリ州に行くことがあれば、小さな観光地のユーレカ・スプリングスがお勧めです。またはブランソンにあるシルバー・ダラー・シティです。ここは古き良きウェスタンを再現したテーマパークです。

### Q. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A. If any Japanese Tourist ever stopped in Missouri I would definitely recommend they visit Eureka Springs, which is a cute little tourist town, or visit Silver Dollar City in Branson, which is an Old Western themed amusement part.

### Q. 日本で一番驚いたことは何ですか。

A. 一番驚いたのは文化です。駅で携帯電話をトイレに忘れてしまいました。でも、15分後には見つけることができました。誰かが遺失物として届けてくれていたのです。アメリカなら、間違いなく、電話は盗まれていたでしょう。このような出来事のおかげで、日本を大好きになりました。

### Q. What surprised you most about living in Japan?

A. What surprised me most about living in Japan was the culture. I left my phone in a bathroom at a train station; within 15 minutes I was able to find it because it was turned into the lost and found. If I was stateside, without a doubt, I believe my phone would have been stolen. It is moments like these that had me falling in love with Japan. 🇯🇵





***Friendship Day '89; the first year of the Heisei era***



The Friendship Day this year was in the first year of Reiwa, the new era, brought on by the new Emperor, Naruhito. From the archive of the Torii Teller, issued on May 12, 1989, which was the official newspaper of Marine Corps Air Station Iwakuni, let's look back to Friendship Day 30 years ago, which was the first year of the Heisei era that ended with the abdication of Empero Akihito on April 30, 2019.



トリイテラー 1989年5月12日  
Torii Teller May 12, 1989



空を見上げる人々。  
Spectators turn their eyes skyward.

